Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty wiesz! JAHWE, wspomnij o mnie i nawiedź mnie, i pomścij się za mnie na mych prześladowcach. Niech – dla Twej pobłażliwości – nie będę zabrany. Wiedz, znoszę hańbę z powodu Ciebie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wiesz wszystko! JAHWE, wspomnij o mnie, przyjdź na pomoc, pomścij me krzywdy na mych prześladowcach. Nie daj mi zginąć z powodu Twojej pobłażliwości. Wiedz, znoszę hańbę ze względu na Ciebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty *mnie* znasz, JAHWE, wspomnij i wejrzyj na mnie, a pomścij mnie wobec moich prześladowców. Nie porywaj mnie w swojej pobłażliwości *wobec nich*. Wiedz, że dla ciebie znoszę hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty mię znasz, Panie! wspomnijże na mię, a nawiedź mię, i pomścij się za mię nad tymi, co docierają na mię; odwłaczając zapalczywości twojej przeciwko nim, nie porywaj mię; wiedz, że podejmuję dla ciebie pohańbienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty wiesz, JAHWE, wspomni na mię i nawiedź mię a broń mię od tych, którzy mię przeszladują. Nie bierz mię w cierpliwości twojej, wiedz, iżem cierpiał dla ciebie urąganie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty wiesz, Panie, pamiętaj o mnie i wejrzyj na mnie! Pomścij się za mnie na moich prześladowcach! Nie dozwól, bym zginął z powodu Twej wyczekującej cierpliwości; wiedz, że dla Ciebie znoszę poniżenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wiesz, Panie! Wspomnij i wejrzyj na mnie i odpłać za mnie moim prześladowcom, nie dopuść, abym zginął wskutek twojej pobłażliwości! Pomnij, że dla ciebie znoszę hańbę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wiesz, Panie, pamiętaj o mnie i zatroszcz się, odpłać za mnie moim prześladowcom! Z powodu swojej cierpliwości – nie zabieraj mnie! Wiedz, że to dla Ciebie znoszę zniewagi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty to wiesz, PANIE! Wspomnij i wejrzyj na mnie! Odpłać za mnie moim prześladowcom. Nie dopuść, abym zginął z tego powodu, że Ty pobłażasz moim prześladowcom. Wiedz, że to z Twojego powodu jestem poniżany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wiesz, o Jahwe! Pamiętaj o mnie i ujmij się za mną! Pomścij mnie na tych, co mię prześladują, i nie zabieraj mnie, pobłażając [wrogom]. Wiedz, że to dla Ciebie znoszę zniewagę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, згадай мене і відвідай мене і оборони мене перед тими, що мене переслідують, не будь довготерпеливим. Пізнай, що я за Тебе взяв погорду |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty mnie znasz, WIEKUISTY! Wspomnij i spojrzyj na mnie oraz pomścij się za mnie nad moimi prześladowcami; wskutek Twojej pobłażliwości dla nich, nie zechciej mnie usunąć; uprzytomnij Sobie, jaką hańbę dla Ciebie znosiłem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty wiedziałeś, JAHWE, wspomnij na mnie i zwróć na mnie uwagę, i pomścij mnie na moich prześladowcach. Nie usuwaj mnie – przez swą powolność do gniewu. Zważ na to, że znoszę hańbę ze względu na ciebie. |